

НАДЕЖДА ФАДДЕЕВНА КОВЯЗИНА
Вильнюсский университет

Стабильные памяти и евангельские чтения в славянском апракосном Месяцеслове XI–XVI вв. (сентябрь)

Предметом нашего исследования является один из древнейших памятников славянской письменности — Месяцеслов апракосного Евангелия. Апракосное Евангелие является одной из основных литургических книг православной Церкви, в которой содержатся евангельские чтения, необходимые для совершения службы в течении всего церковного года.

Как известно, христианские праздники и дни богослужения делятся на подвижные и неподвижные в зависимости от принципа их установления. Подвижные праздники закреплены за определенными неделями и днями недели церковного года. Важнейшим подвижным праздником является Пасха, которая всегда приходится на первое воскресенье после весеннего полнолуния, однако ее календарная дата год от года меняется. Неподвижные праздники закреплены за определенными днями гражданского календаря. Основным неподвижным праздником является Рождество Христово, которое ежегодно славится 25 декабря, но приходится на разные дни недели.

В соответствии с этим делением праздников апракосное Евангелие состоит из двух разделов — *синаксария*, содержащего евангельские чтения подвижного годового круга, и *месяцеслова* (калька с греч. *μηνολόγιον*), который организован в соответствии с неподвижным (календарным) циклом¹. В Месяцеслове содержатся *памяти*, т.е. наименования почитаемых православной Церковью праздников, имена святых, мучеников и упоминания о различного рода событиях. Памяти распределены по месяцам (с сентября по август), а внутри каждого месяца — по датам. Практически на каждый календарный день, т.е. на каждую память либо группу памятей, полагается чтение определенных отрывков (*чтений*, *перикоп*) евангельского текста, напр.: *сент 3*, священномученик Анфим, епископ никомидийский — Ин 10.9–16.

Хотя Месяцеслов организован в соответствии с неподвижным календарным циклом праздников, в нем встречаются также подвижные памяти — это предпраздненства и попраздненства великих церковных праздников, напр.: суббота и воскресенье перед Воздвижением Креста Господня (14 сентября), суббота и воскресенье после Воздвижения.

Первое исследование Месяцеслова было проведено арх. Сергием. Его *Полный Месяцеслов Востока*, впервые опубликованный в 1875–76 гг., и к настоящему времени не потерял своего значения, т.к. содержит наиболее полный перечень святых православной Церкви. Последующие публикации были посвящены в основном месяцесловам отдельных рукописей [Неделькович 1977; Скоморохова-Вентурини 1985; Дограмаджиева 1991; 1996; 1999; Коцева 1985; Коцева, Атанасов 1991; 1993; Лосева 1995а; 1995б; 1996а; 1996б; 1998; 1999; Миклас, Шнитер 1998; Попова 1992; Христова 1996; Vakareliyska 1993; 1997; Vakareliyska, Horissian, Pankl 1998]. Авторы всех этих работ интересовали прежде всего месяцесловные памяти, в то время как соответствующие им евангельские чтения нередко оставались без внимания.

В данной публикации мы ставим себе целью показать структурную основу славянского Месяцеслова, опираясь не только на памяти, но и литургический материал — евангельские перикопы.

За время бытования рассматриваемого памятника в его форме и содержании накопилось немало различий, что было показано нами на примере сентябрьской части славянского Месяцеслова XI–XVI вв. по 35-ти апракосным спискам [Ковязина 1997]. Основные различия между списками Месяцеслова касаются трех явлений: (1) памятей, (2) евангельских чтений, (3) календарных дат. Проанализируем каждый из данных типов различий.

(1) Различия между отдельными списками состоят в том, что на один и тот же календарный день в различных рукописях указываются разные месяцесловные памяти (ниже после памятей приводятся условные обозначения привлеченных к исследованию славянских рукописей, их список приводится в конце статьи²), например:

септ 17 — муч. София — Мст, Дбл, Сим, Хлм, Пн-4, Лрш, Мкт, Рум-109, Трс-5**, Олн-41, Тхр-364;

муч. Вера — Мст, Дбл, Сим, Хлм, Лрш, Мкт, Рум-109, Трс-5**, ТСР-2, Олн-41, Тхр-364;

муч. Надежда, Любовь (две памяти) — Мст, Дбл, Сим, Хлм, Лрш, Мкт, Рум-109, Трс-5**, Олн-41, Тхр-364;

муч. Хараламтий — Ос, СК, Мир, КМ-849, КМ(ф)-842, Кх, Пн-4;

муч. Евлампий (и дружина его) — Ас, Тип-6, Вч, Луц;
 муч. Пантелеон (и дружина его) — Ос, СК, Вч, КМ-849;
 Домнии [εὐλ. πανταλ. (Κομνής?) Μύρονος — G] — Вч;
 Миронос [см. Домнии] — Вч.

(2) Различия в евангельских чтениях состоят в том, что на один и тот же календарный день в память одного и того же события указываются разные отрывки евангельского текста (*альтернативные перикопы*), напр.:

сент 4, муч. Вавила — Мт 10.32–33, 37–38 — Луц;
 Мт 11.16–20* — КМ(ф)-842*;
 Лк 10.1–12 — Ар, Мст, Пн-4;
 Лк 12.2–12 — ТСР-2, Унд-1206;
 Лк 12.32–40 — Шлн, Лит-37, Лит-78;
 Ин 10.9–16 — Мир, Фед, Мст, Тхр-364;
 Ин 15.1–11 — Хлм, Лрш.

В месяцеслове далеко не все отрывки евангельских чтений выписаны целиком, многие из них вводятся через отсылку к другим местам рукописи (к определенным дням синаксария и к другим датам месяцеслова), при этом могут быть указаны только текстовое начало (*инципит*) и конец (*эксплицит*) перикопы. Например, в Луцком евангелии на 4 сентября в память муч. Вавилы евангельское чтение не приводится, но вместо этого имеется отсылка к первому воскресенью Пятидесятницы, где полностью выписано чтение от Матфея: Мт 10.32–33, 37–38. Такой способ введения чтений в состав Месяцеслова значительно увеличивает вероятность появления разного рода ошибок, и, как следствие этого, появления альтернативных перикоп.

(3) Гораздо реже одна и та же память (и соответствующее ей евангельское чтение) в разных списках Месяцеслова помещается под разными (часто смежными) календарными датами. Создается впечатление, что память вместе с чтением переносится с одного дня на другой. Так, например, во Врачанском евангелии память *Преставление ев. Иоанна Богослова* приходится не на 26 сентября, как обычно, а на следующий день — 27 сентября.

При сопоставлении списков Месяцеслова мы не рассматриваем явления, носящие второстепенный характер: (а) многочисленные различия в орфографии и языке отдельных списков, (б) расхождения совпадающих памятней по степени развернутости, (наприм., *сѣго мѣка анѣма* — Олн-41, *сѣго вѣца нашего анѣма иепѣа* — Рум-109, *сѣа сѣлѣ мѣка антѣма епѣа никомѣ* — Ас и т.д.); а также (в) перикопы, отличающиеся друг от друга лишь отдельными стихами, что

позволяет говорить не о различных чтениях, а о вариантах одной и той же перикопы (т.е. *вариативных чтениях*), напр.:

сент 4, муч. Вавила

Мт 10.32–33, 37–38 — Луц; и Мт 10.32–36, 11.1 — Овч-6, Олн-41;

Лк 10.1–12 — Ар, Мст, Пн-4; и Лк 10.1–3, 10–12 — Ас, Вч, Кх;

Ин 15.1–7 — Ос, Вук, Сим, Мсж; и Ин 15.1–11 — Хлм, Лрш.

Причинами указанного разнообразия в составе славянского Месяцеслова (в отношении памятей, евангельских чтений и календарных дат) могло послужить:

- отражение различных греческих литургических традиций;
- возникновение инноваций в славянской литургической традиции;
- появление разночтений в результате бессознательного изменения текста (различного рода ошибок), подробнее см. [Ковязина 1998].

Как показывают наши подсчеты, в сентябрьской части славянского Месяцеслова во всех исследованных нами списках содержится 136 памятей. На один и тот же календарный день часто приходится сразу по несколько памятей. Максимальное количество памятей (9) отмечается трижды: 1-го, 17-го, 25-го сентября. Несмотря на большое количество разночтений в нашем корпусе отчетливо выделяются 19 *стабильных памятей*, что составляет порядка 14% всех памятей на данный месяц. Среди них есть двенадцатые (Господские и Богородичные) праздники: *Рождество Богородицы* (8 сентября), *Воздвижение Креста Господня* (14 сентября), а также их пред- и поспраздненства: *суббота и воскресенье перед Воздвижением Креста Господня*, *суббота и воскресенье после Воздвижения*, памяти различным святым православной Церкви: *муч. Мамант* (2 сентября), *муч. Анфим* (3 сентября), *муч. Вавила* (4 сентября), *Захарий, отец Иоанна Предтечи* (5 сентября), *Иоаким и Анна, родители Пресв. Богородицы* (9 сентября), *муч. Никита* (15 сентября), *муч. Евфимия* (16 сентября), *муч. Евстафий* (20 сентября), *Зачатие Иоанна Предтечи* (23 сентября), *муч. Фекла* (24 сентября), *Преставление ев. Иоанна Богослова* (26 сентября), *Обретение мощей муч. Григория* (30 сентября) и память *Новое лето, или начало индикта* (1 сентября).

Однако если брать во внимание не только памяти, но и соответствующие им чтения, то в сентябре останется лишь 4 памяти, содержащих стопроцентное совпадение по всем 35-ти исследованным славянским спискам:

1) *Новое лето, или начало индикта* (1 сентября) — Лк 4.16–22;

2) *Рождество Пресв. Богородицы* (8 сентября, литургия) — Лк 10.38–42, 11.27–28;

3) *воскресенье перед Воздвижением Креста Господня* — Ин 3.13–17;
 4) *Воздвижение Креста Господня* (14 сентября, литургия) — Ин 19.6–11, 13–20, 25–28, 30–35. В списках Лрш, П-8, ТСП-2, Унд-1206, Шлн, Овч-6, Лит-37, Лит-78, Олн-41 указанная перикопа представлена вариантом *Ин 19.6, 9–11, 13–20, 25–28, 30–35*. Очень вероятно, что его появление обусловлено ошибкой писца.

Ниже приводится таблица, в которой представлены все 4 памяти и соответствующие им чтения с указанием славянских и греческих источников. В таблицу не вносились списки, в которых отмечаются утраты данных дней, однако учитывались следующие характеристики: дата, память, евангельское чтение, списки греческих источников, славянские списки (например, Сент 1, *Новое лето, или начало индикта: Лк 4.16–22* — G, H, P, S — Ос, Ар, Ас, СК, Вук, Мир, Мст, Дбл, Тип-6, Кх, Мк и т.д.).

В работе использованы следующие сокращения и условные обозначения:

сент — сентябрь; *св* — святой (-ая); *муч* — мученик (-ца).

Знаком * отмечены списки, в которых дается отсылка к утраченным местам текста. В этих случаях содержание отсылки расшифровывалось по Мстиславу евангелию. Знаком ** отмечаются трудночитаемые памяти. Вариативные чтения и сигнатуры рукописей, в которых они зафиксированы, подчеркнуты.

Дата	Память	Чтение	Списки греческих и славянских источников
Сент 1	<i>Новое лето, или начало индикта:</i>	Лк 4.16–22	G, H, P, S — Ос, Ар, Ас, СК, Вук, Мир, Мст, Дбл, Тип-6, Кх, Мк, Сим, Пн-4, Фед, Лрш, Луц, Мкт, Мсж, Рум-109, ТрС-5, ТСП-2, Унд-1206, Шлн, Овч-6, Лит-37, Лит-78, Олн-41, Тхр-364
Сент 8	<i>Рождество Пресвятой Богородицы (литургия):</i>	Лк 10.38–42, 11.27–28	G, H, S — Ос, Ар, Ас, СК, Вук, Мир, Мст, Дбл, Тип-6, Вч, КМ(ф)-842, Кх, Сим, Хлм, Пн-4, Фед, Лрш, Луц, Мкт, Мсж, П-8, Рум-109, ТрС-5, ТСП-2, Унд-1206, Шлн, Овч-6, Лит-37, Лит-78, Олн-41, Тхр-364
	<i>воскресенье перед Воздвижением честного Креста Господня:</i>	Ин 3.13–17	G, H, P, S — Ос, Ар, Ас, СК, Вук, Мир, Мст, Дбл, Тип-6, Вч, КМ-849, Кх, Сим, Хлм, Пн-4, Фед, Лрш, Луц, Мкт, Мсж, Рум-109, ТрС-5, ТСП-2, Унд-1206, Шлн, Овч-6, Лит-37, Лит-78, Олн-41, Тхр-364

Дата	Память	Чтение	Списки греческих и славянских источников
Сент 14	<i>Воздвижение честного Креста Господня (литургия), перв. пол. IV в.:</i>	Ин 19.6–11, 13–20, 25–28, 30–35 <i>(Ин 19.6, 9–11, 13–20, 25–28, 30–35)</i>	G, H, S — Ос, Ар, Ас, Бп, СК, Вук, Мир, Мст, Дбл, Тип-6, Вч, КМ-849, КМ(ф)-842, Кх, Мк, Сим, Хлм, Пп-4, Фед, Лрш, Луц, Мкт, Мсж, П-8, Рум-109, Трс-5, ТСР-2, Унд-1206, Шлн, Овч-6, Лит-37, Лит-78, Олн-41, Тхр-364

Как видим, число стабильных памятей и чтений в сентябрьской части славянского Месяцеслова очень невелико. Для сравнения приведем данные по славянской служебной Минее, где на май месяц по подсчетам Н.А. Нечунаевой [2000, 44] отмечается 50% совпадений памятей. При этом Минее на другие месяцы содержат единичные расхождения в составе памятей (Минее на декабрь) или являются практически безвариантными (Минее на январь). Таким образом, Месяцеслов, вероятно, является богослужебной книгой с максимально вариативной структурой.

Наличие в исключительно вариативном Месяцеслове стабильных памятей и чтений позволяет говорить о нем как о *едином тексте* или *отдельной разновидности* памятников письменности. Эти устоявшиеся чтения представляют собой интегрирующее звено славянского апракосного Месяцеслова, его инвариант, сложившийся на греческой почве и перешедший впоследствии в церковнославянскую традицию.

Стабильные памяти и чтения не могут привлекаться в качестве дифференциального признака при построении типологической классификации списков Месяцеслова. В ее основу могут быть положены лишь варьирующиеся явления — альтернативные памяти, евангельские чтения, календарные даты.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Подробнее об апракосе и его структуре см. [Жуковская 1976].

² В данной работе принята система сокращенных обозначений рукописей, предложенная Л.П. Жуковской [1968, 314–332].

СОКРАЩЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ РУКОПИСЕЙ

а) греческие:

Е — Евергетидский типикон (перв. пол. XII в.) [Дмитриевский 1895, 256–656].

Fa — Парижский кодекс № 1590 (1063 г.) [Mateos 1962, 4–53].

G — сводка Грегори [Gregory, 1909].

- Н — Иерусалимский типикон [Mateos 1962, 4–53].
- Р — Патмосский типикон (IX–X в.) [Дмитриевский 1895, 1–152].
- Ох — рук. Оксфордской Бодлеанской библиотеки № Е. 5 10 (1329 г.) [Mateos 1962, 4–53].
- С — Канонарий по рукописям Синайской библиотеки X–XI вв. № 150 и по отрывку той же библиотеки IX–X вв. [Дмитриевский 1895, 172–221].
- б) славянские:
- Ар — Архангельское евангелие, 1092 г. Изд.: *Архангельское евангелие 1092 г.* Изд. Румянцевского музея. Москва, 1912.
- Ас — Ассеманиево евангелие, XI в. Изд.: Kurz J., *Evangeliář Assemanův*, Kodex Vatikánský 3 slovanský, d. 2. Praha, 1955.
- Бн — Боянское евангелие, XI в. Изд.: Добрев И., *Глаголическият текст на Боянския палимпсест*. Старобългарски паметник от края на XI век. София, 1972.
- Вук — Вуканово евангелие, XII в. Изд.: Врана Ј., *Вуканово еванђеље*. Београд, 1967.
- Вч — Врачанское евангелие, XIII в. Изд.: Цонев Б., *Врачанско евангеле: Среднобългарски паметник от XIII век*. София, 1914. (Български старини, кн. 4.)
- Дбл — Добролюво евангелие, 1164 г. Рук. РГБ, ф. 256 (Н.П. Румянцева) № 103. КМ-849 — рук. НБКМ № 849, кон. XIII в.
- КМ(ф)-26 — рук. НБКМ № 26, XIII в.
- КМ(ф)-842 — рук. НБКМ № 842, XIII в.
- Кх — ев. Кохно XIII в. Изд.: Коссек Н.В., *Евангелие Кохно*: Болгарский памятник XIII в. София, 1986.
- Лрш — Лаврашевское евангелие, 1329 г. Рук. бывшего Лаврашевского монастыря. Краков, Библиотека музея Чарторьских, Cz 2097.
- Лит-37 — рук. ЦБАН Литвы, ф. 19 № 37, XVI в.
- Лит-78 — рук. ЦБАН Литвы, ф. 22 № 78, XVI в.
- Луц — Луцкое евангелие, XIV в. Рук. РГБ, ф. 256 (Н.П. Румянцева) № 112.
- Мир — Мирославово евангелие, XII в. Изд.: Родич Н., Јовановић Г., *Мирослављево еванђеље*. Београд, 1986.
- Мк — Македонское евангелие, XIII в. Изд.: Мошин В., *Македонско евангелие на поп Јована*. Скопје, 1954. (Стари текстови, кн. 1.)
- Мкт — Микитино евангелие, XIV в. Рук. РГБ, ф. 256 (Н.П. Румянцева) № 113.
- Мсж — Мстижское евангелие, XIV в. Рук. ЦБАН Литвы, ф. 19 № 2.
- Мст — Мстиславово евангелие, до 1117 г. Изд.: *Апракос Мстислава Великогo*, под ред. Л.П. Жуковской. Москва, 1983.
- Овч-6 — рук. РГБ, ф. 209 (П.А. Овчинникова) № 6, кон. XV–нач. XVI в.
- Олн-41 — рук. РГБ, ф. 212 (Олонецкой духовной семинарии) № 41, XVI–XVII вв.
- Ос — Остромирово евангелие, 1056–1057 гг. Изд.: *Остромирово евангелие, 1056–1057 гг.*: Факсимильное воспроизведение памятника. Ленинград–Москва, 1988.
- П-8 — рук. монастыря Св. Пантелеймона на Афоне, Слав. № 8, сер. XIV в.

- Пн-4 — рук. монастыря Св. Пантелеймона на Афоне, Слав. 4, кон. XIII–нач. XIV в.
- Рум-109 — рук. РГБ, ф. 256 (Н.П. Румянцева) № 109, XIV в.
- Сим — Симоновское евангелие, 1270 г. Рук. РГБ, ф. 256 (Н.П. Румянцева) № 105.
- СК — Саввина книга, XI в. Изд.: Щепкин В.Н., *Саввина книга*. Санкт-Петербург, 1903. (Памятники старославянского языка, т. 1, вып. 2.)
- Тип-6 — Типографское евангелие, XII в. Рук. РГАДА, ф. 381 (Синодальной типографии) № 6.
- ТрС-5 — рук. РГБ, ф. 304. I (Троице-Сергиевой лавры, Фундаментальная библиотека) № 5, XIV в.
- ТСР-2 — рук. РГБ, ф. 304. III (Троице-Сергиевой лавры, Ризница) № 2, XIV в.
- Тхр-364 — рук. РГБ, ф. 299 (Н.С. Тихонравова) № 364, XVI в.
- Унд-1206 — рук. РГБ, ф. 310 (Ундольского) № 1206, XIV в.
- Фед — Федоровское евангелие, XIII–XIV в. Рук. Ярославско-Ростовского историко-художественного музея-заповедника № 15718.
- Хлм — Холмское евангелие, XIII в. Рук. РГБ, ф. 256 (Н.П. Румянцева) № 106.
- Шлн — рук. библиотеки Шленского университета, R 181/III, XV в.

ЛИТЕРАТУРА

- Дмитриевский А., 1895: *Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока*, т. 1: Τυπικά, ч. 1: Памятники патриарших уставов и киторские монастырские Типиконы. Киев.
- Дограмаджиева Е., 1991: Неточности и описки в календаре Саввиной Книги, *Palaeobulgarica*, XV. № 3, 36–40.
- Дограмаджиева Е., 1996: Норма в състава на славянските евангелски месецослови от XVI век, in *Българският шестнадесети век*: Сборник с доклади за българската обща и културна история през XVI век. София, 329–340.
- Дограмаджиева Е., 1999: Подвижните дни в неподвижния календар, *Palaeobulgarica*, XXIII. № 3, 31–48.
- Жуковская Л.П., 1976: *Текстология и язык древнейших славянских памятников*. Москва.
- Жуковская Л.П., 1968: Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI–XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их, in Виноградов В.В. (ред.), *Памятники древнерусской письменности: Язык и текстология*. Москва, 199–332.
- Ковязина Н., 1997: Месяцеслов славянского апракосного Евангелия XI–XVI веков: сентябрь, *Palaeobulgarica*, XXI. № 3, 31–53.
- Ковязина Н., 1998: *Месяцеслов славянского апракосного Евангелия XI–XVI веков: сентябрь*: Дипломная работа на соискание ученой степени магистра. Вильнюсский университет.
- Коцева Е., 1985: Особенности в календара на Енинския апостол, *Palaeobulgarica*, IX. № 1, 104–110.

- Коцева Е., Атанасов А., 1991: Особенности в съдържанието на Апостол № 882 от Народната библиотека “Св. св. Кирил и Методий” в София, *Кирило-Методиевски Студии*, кн. 8. София, 292–319.
- Коцева Е., Атанасов А., 1993: Цариградският месецослов от X век и календари в български писмени паметници, in *Хиляда и осемдесет години от смъртта на св. Наум Охридски*. София, 214–241.
- Лосева О.В., 1995а: Месяцеслов Архангельского евангелия 1092 г., in *Архангельскому Евангелию 1092 года 900 лет*: Материалы научной конференции. Москва, 46–54.
- Лосева О.В., 1995б: О родстве месяцесловов Остромирова Евангелия и Охридского Апостола, in *Записки отдела рукописей Российской государственной библиотеки*, вып. 50. Москва, 324–329.
- Лосева О.В., 1996а: Месяцеслов и именовослов в Древней Руси, in Морфина Л.А. (ред.), *Румянцевские чтения*: Материалы научно-практической конференции по итогам научно-исследовательской работы Российской государственной библиотеки (25–27 апреля 1995г.), ч. 2. Москва, 63–71.
- Лосева О.В., 1996б: Одна из загадок месяцеслова Остромирова евангелия, in Морфина Л.А. (ред.), *Румянцевские чтения*: Материалы научно-практической конференции по итогам научно-исследовательской работы Российской государственной библиотеки (25–27 апреля 1995 г.), ч. 2. Москва, 56–60.
- Лосева О.В., 1998: *Месяцесловы древнерусских евангелий XI–XII веков*: Автореферат диссертации ... кандидата исторических наук. Москва.
- Лосева О.В., 1999: Русские праздники в древнейших церковных календарях, in Володихин Д.Н. (ред.), *Русское средневековье. Духовный мир*. Москва, 5–59.
- Миклас Х., Шнитер М., 1998: Имена и даты — предварительни резултати от изследването на т. нар. “западен фонд” в славянските месецослови, in Милтенова А. (ред.), *Медиевистика и културна антропология*: Сборник в чест на 40-годишната творческа дейност на проф. Донка Петканова. София, 27–36.
- Неделькович О., 1977: Месецослов Трновског јеванђеља, in *Зборник Владимира Мошина*. Београд, 147–152.
- Нечунаева Н., 2000: *Минея как тип славяно-греческого средневекового текста*. Tallinn.
- Попова Т., 1992: За календара на Лондонското евангелие, *Palaeobulgarica*, XVI. № 4, 13–16.
- Сергий (Спасский) арх., 1875–76: *Полный Месяцеслов Востока*, т. 1–2. Москва.
- Скоморохова-Вентурини Л., 1985: Месяцеслов как памятник языка и культуры, *полата къннигописнама*, 14–15. 122–131.
- Христова И., 1996: Изборни евангелия и апостоли от XVI век, in *Българският шестнадесети век*: Сборник с доклади за българската обща и културна история през XVI век. София, 315–328.
- Gregory C.R., 1909: *Textkritik des Neuen Testaments*. Leipzig.
- Mateos J., 1962: *Le Typicon de la Grande Église. Ms. Sainte-Croix n° 40, X^e siècle*. Introduction, texte critique, traduction et notes, t. 1: *Le Cycle des douze mois*. Roma. (Orientalia Christiana Analecta, 165.)

- Vakareliyska C., 1993: A Preliminary Comparison of the Curzon and Banica Gospels, *Oxford Slavonic Papers: New Series*, XXVI. 1–39.
- Vakareliyska C., 1997: Twin Serbian menologies, *Die Welt der Slaven*, XLII. 137–149.
- Vakareliyska C., Horissian K., Pankl H., 1998: A computer collation of medieval slavic menologies, *Palaeobulgarica*, XXII. № 2, 14–25.

E-mail: ginaq35@yahoo.com

Сентябрь 2000 г.

NADEŽDA FADDEEVNA KOVJAZINA

**Invariant entries and Gospel lections in the Slavic lectionary
menology of the 11–16th cc. (September)**

This article is devoted to the September lections of the Church Slavonic menology that have no significant variants in 36 lectionary gospel manuscripts of the 11–16th centuries. These standard lections form the structural basis that guarantees the integrity of this liturgical book, which is otherwise characterized by an extraordinarily large number of textual variants.